




МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
«Дальневосточный федеральный университет»  
(ДВФУ)

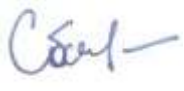
**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ –  
ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

«СОГЛАСОВАНО»  
Руководитель ОП

«УТВЕРЖДАЮ»  
Врио заведующего кафедрой  
китаеведения

  
(подпись) Владимирова Д.А.  
(Ф.И.О. рук .ОП)

«10» июля 2019 г.

  
(подпись) Сбоев А.Н.  
(Ф.И.О. зав. каф.)  
«10» июля 2019 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

Основы работы с художественными текстами на китайском языке

**Направление подготовки 58.03.01 Востоковедение и африканистика**

профиль «Языки и литературы стран Азии и Африки (Китай)»

**Форма подготовки очная**

курс 4 семестр 7, 8  
лекции     час.  
практические занятия            час.  
лабораторные работы 76 час.  
в том числе с использованием МАО лек.     / пр.     / лаб. 30 час.  
в том числе в электронной форме лек.     / пр.     / лаб.     час.  
всего часов аудиторной нагрузки 76 час.  
в том числе с использованием МАО 30 час.  
в том числе в электронной форме     час.  
самостоятельная работа 68 час.  
в том числе на подготовку к экзамену 27 час.  
курсовая работа / курсовой проект            семестр  
зачет 7 семестр  
экзамен 8 семестр

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями образовательного стандарта, самостоятельно устанавливаемого ДВФУ, утвержденного приказом ректора от 07.07.2015 № 12-13-1282.

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры китаеведения,  
протокол № 11 от «10» июля 2019 г.

Врио зав. кафедрой китаеведения: к. филол. н. Сбоев А.Н.  
Составитель: канд. филол. наук., Н.К. Хузиятова

**Лист актуализации (переутверждения)**

**Оборотная сторона титульного листа РПУД**

**I. Рабочая программа актуализирована на заседании кафедры  
Китаеведения \_\_\_\_\_**

в части изменения шифра направления подготовки в связи с выходом Приказа Минобрнауки  
России от 11.04.2017 № 328

Протокол от « \_\_\_\_\_ » **июня 2018 г. № \_\_\_\_\_**

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_  
(подпись) (И.О.Фамилия)

**II. Рабочая программа актуализирована на заседании кафедры \_\_\_\_\_**

Протокол от « \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2018 г. № \_\_\_\_\_

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_  
(подпись) (И.О.Фамилия)

## **Аннотация к рабочей программе дисциплины «Основы работы с художественными текстами на китайском языке»**

Учебная дисциплина Б1.В.ДВ.2.2 «Основы работы с художественными текстами на китайском языке» предназначена для студентов четвертого курса, обучающихся по направлению подготовки бакалавров 58.03.01 «Востоковедение и африканистика», профиль «Языки и литературы стран Азии и Африки (Китай)» в соответствии с требованиями ОС ВО ДВФУ по данному направлению.

Общая трудоемкость дисциплины составляет 144 часа или 4 зачетные единицы. Учебным планом предусмотрены лабораторные занятия – 76 часов, в том числе в интерактивной форме 30 часов, самостоятельная работа 68 часов.

Дисциплина «Основы работы с художественными текстами на китайском языке» относится к дисциплинам по выбору базовой вариативной части ОПОП и реализуется в 7 и 8 семестрах на 4 курсе. Данная дисциплина связана с такими курсами, как «Основы китайского языка», «Китайский язык в профессиональной сфере», «Основы востоковедных исследований», «Введение в общую филологию», «Теория китайского языка», «История литературы Китая».

**Цель** – обучение основным принципам работы с художественными текстами на китайском языке; усвоение современных методов и способов интерпретации художественного текста на основе новейших достижений в области теории и методологии современного литературоведения; подготовка студентов к самостоятельному осуществлению научно-исследовательской деятельности в области филологии, лингвистики, литературоведения и в смежных сферах гуманитарного знания.

### **Задачи:**

- формирование целостных научных представлений об общих принципах и методологии анализа художественного текста;

- овладение современными методами филологического, лингвистического, литературоведческого анализа и научной интерпретации художественных текстов различных жанров;

- усвоение системного и иных подходов к филологическому, лингвистическому, литературоведческому анализу художественного текста, овладение различными приемами его интерпретации;

- формирование практических навыков проведения комплексного филологического, лингвистического, литературоведческого исследования художественного текста;

- повышение теоретической подготовки студентов, развитие их аналитических способностей и научно-исследовательских навыков;

- разработка студентами методики лингвистических, литературоведческих исследований по теме ВКР;

- подготовка к итоговой государственной аттестации – защите ВКР бакалавра.

Для успешного изучения дисциплины «Основы работы с художественными текстами на китайском языке» у обучающихся должны быть сформированы следующие предварительные компетенции:

- владение знаниями по истории востоковедения;
- владение знаниями по истории и культуре Китая, эволюции китайской цивилизации;

- способность понимать основы традиционной китайской филологии;
- владение терминологическим аппаратом филологических знаний.
- владение знанием закономерностей литературного процесса в Китае;
- владения китайским языком на продвинутом уровне.

В результате изучения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие профессиональные компетенции:

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ПК-2 Способность понимать, излагать и	Знает	особенности политико-экономического, исторического и культурного развития Китая

критически анализировать информацию о Востоке, свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный язык тексты политико-экономического, культурного, научного и религиозно-философского характера	Умеет	понимать, излагать и критически анализировать информацию политико-экономического, культурного, научного и религиозно-философского характера о Востоке
	Владеет	способностью понимать, излагать и критически анализировать информацию о Востоке; свободно общаться на основном восточном (китайском) языке; устно и письменно переводить с восточного (китайского) языка и на восточный (китайский) язык тексты политико-экономического, культурного, научного и религиозно-философского характера

Для формирования вышеуказанных компетенций в рамках дисциплины «Основы работы с художественными текстами на китайском языке» применяются следующие методы активного/ интерактивного обучения: дискуссии, обсуждение проблемных вопросов.

## **I. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА**

Теоретическая часть не предусмотрена учебным планом.

## **II. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА**

**(Лабораторные работы 76 час., из них с МАО – 30 час.)**

**Работа с художественными текстами различных жанров и стилей: проблемы понимания, интерпретации и перевода**

**Лабораторная работа № 1. Культурный и исторический контекст художественного произведения.** Понятие знака и фона (*Лотман*). Проблема авторской оригинальности при «очуждении» всего текста. Взаимоотношения между автором и читателем, «заполнение пробелов». Потери и находки при переводе. Перевод идиоматических единиц. Необходимость стилизации при переводе произведения, изображающего иную историческую эпоху. Проблема исторической стилизации, узнаваемость эпохи (стилистический

ключ). Перевод классического стихотворного текста с последующей интерпретацией/ парафразом (8 час.).

**Лабораторная работа № 2. Национально-культурные особенности произведения.** Художественная адаптация как следствие несовпадения эстетических критериев разных культур и эпох. Уровни и методы художественной адаптации при переводе. Преодоление культурного сопротивления – перенос художественного течения/ метода из культуры в культуру. Национальная специфика произведения и способы ее сохранения. Перевод современного стихотворного текста в свободной форме *цзыюши* с последующей интерпретацией/ парафразом (8 час.).

**Лабораторная работа № 3. Художественные функции «нестандартной» речи: пути решения в переводе.** Перевод речи персонажей, отклоняющейся от литературной нормы. Язык субкультуры, диалект, неграмотная речь, речь иностранца и пр. Классификация «нестандартной речи», ее возможные функции в художественном произведении. Способы передачи просторечия, диалектных особенностей, иностранного акцента. Особые проблемы, связанные с передачей «нестандартной» речи. Перевод разножанрового по своей структуре рассказа Лу Синя «Снадобье» с последующей интерпретацией (12 час.).

**Лабораторная работа № 4. Лексические и грамматические проблемы перевода художественного текста.** «Непереводимые» слова: реалии, отсутствующие языковые концепты. Отсутствие лексического пласта, необходимого для перевода. Теория непереводимости. Безэквивалентная лексика, ее классификация и возможные способы перевода. Связь грамматической структуры языка и картины мира. Поиск соответствий. Перевод рассказа Шэнь Цунвэня «Сяосяо» (почвенническое направление *сянту вэньсюэ*) с последующей интерпретацией (12 час.).

**Лабораторная работа № 5. Перевод текста и специфика жанра.** Перевод эссе и художественной публицистики (*саньвэнь* – в широком смысле слова). Специфика перевода по отношению к разным жанрам – поэзия, проза,

публицистика. Перевод лирического эссе Чжу Цзыцина «Отец» с последующей интерпретацией (6 час.).

**Лабораторная работа № 6. Цитирование, стилизация, переводческая традиция.** Имена собственные. Проблемы перевода цитат, аллюзий, иноязычных вкраплений. Проблемы цитирования при переводе художественно-публицистического произведения. Проблемы переводческих аллюзий и стилизаций. Преемственность по отношению к предыдущим переводам. Перевод интеллектуальной прозы *саньвэнь* («культурная эссеистика»): Ван Аньи «Культура Пекина и культура Шанхая» (12 час.).

**Лабораторная работа № 7. Проблема переводческой гладкописи.** «Странность» текста как художественная ценность. Упрощение / усложнение текста в переводе. Художественная ценность «остранения» (вывода текста из автоматизма восприятия). Противоречие между стремлением переводчика сделать текст «естественным» и стремлением автора к странности, необычности. Сглаживание художественных особенностей оригинала. Перевод сюрреалистического по форме и содержанию рассказа Цань Сюэ «Буйвол» с последующей интерпретацией (8 час.).

**Тема 8. «Прямая речь» переводчика.** Поиск, сноски, комментарии; предисловия и послесловия. Работа с редактором. Поиск реалий, цитат, аллюзий, встречающихся в тексте. Проверка по корпусу текстов нормативности авторского словоупотребления. Информация об авторе. Основы комментирования, составления сносок, написания предисловий и послесловий к переводу. Перевод повести Хань Шаогуна «Папапа» (10 час.).

### **III. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине «Основы работы с художественными текстами на китайском языке» представлено в Приложении 1 и включает в себя:

план-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине, в том числе примерные нормы времени на выполнение по каждому заданию;

характеристика заданий для самостоятельной работы обучающихся и методические рекомендации по их выполнению;

требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы;

критерии оценки выполнения самостоятельной работы.

#### IV. КОНТРОЛЬ ДОСТИЖЕНИЯ ЦЕЛЕЙ КУРСА

##### 7 семестр

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Оценочные средства	
		текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Лабораторные работы 1-4	собеседование (УО-1)	Вопросы к зачету 1 – 6
		контрольная работа (ПР-2)	Вопросы к зачету 1 – 6
		контрольная работа (ПР-2)	Вопросы к зачету 1 – 6

##### 8 семестр

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Оценочные средства	
		текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Лабораторные работы 5 – 8	собеседование (УО-1)	Вопросы к зачету 7 – 12
		контрольная работа (ПР-2)	Вопросы к зачету 7 – 12
		контрольная работа (ПР-2)	Вопросы к зачету 7 – 12

Типовые контрольные задания, методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы, представлены в Приложении 2.



## **V. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **Основная литература**

1. Минералова, И. Г. Анализ художественного произведения : стиль и внутренняя форма : учебное пособие / И. Г. Минералова. – М.: Флинта: Наука, 2011. – 253 с. (6 экз.)

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:675933&theme=FEFU>

2. Художественный перевод как вид межкультурной коммуникации. Основы теории / Р. Р. Чайковский, Н. В. Вороневская, Е. Л. Лысенкова [и др.] ; [под общ. ред. Р. Р. Чайковского]. – Москва : Флинта, : Наука, 2014. – 221 с. (1 экз.) <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:796455&theme=FEFU>

3. Черкасова, И.П. Художественный текст. Понимание и интерпретация аксиологической системы. Учебно-методическое пособие / И.П. Черкасова. - Армавирский государственный педагогический университет, 2014. – Режим доступа : <http://www.iprbookshop.ru/54537.html>

4. Щичко, В.Ф. Китайский язык. Полный курс перевода [Электронный ресурс]: учебник / Щичко В.Ф., Яковлев Г.Ю. – М. : Восточная книга, 2012. – Режим доступа : <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787306811.html>

### **Дополнительная литература**

1. Головкин, В. М. Герменевтика литературного жанра : учебное пособие для вузов / В. М. Головкин. – М.: Флинта, 2012. – 183 с. (3 экз.) <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:675766&theme=FEFU>

2. Головина Е.В. Практика перевода специального текста [Электронный ресурс] : практикум / Е.В. Головина. – Электрон. текстовые данные. – Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015. – 108 с. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/54143.html>

3. Кайда Л.Г. Композиционная поэтика текста / Л. Г. Кайда. = Москва : Флинта : Наука, 2011. – 402 с. (3 экз.)  
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:301731&theme=FEFU>

4. Мисуно, Е.А. Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.А. Мисуно, И.В. Баценко, А.В. Вдовичев [и др.]. – Электрон. текстовые данные. – М. : ФЛИНТА, 2013. – 256 с. – Режим доступа: [http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1\\_id=44166](http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=44166)

5. Сорок третья страница. Китайская проза XXI века : [сборник : пер. с кит. яз.] / сост. А. А. Родионов, Н. А. Спешнев. – Санкт-Петербург : КАРО, 2011. – 430 с. (2 экз.)  
<https://lib.dvfu.ru:8443/lib/item?id=chamo:679682&theme=FEFU>

6. Хузиятова, Н.К. Модернистские тенденции в современной китайской литературе как поиск идентичности / Н.К. Хузиятова. – Владивосток : Дальневост. федерал. ун-т, 2014. – 278 с. (2 экз.)  
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:794561&theme=FEFU>

7. Художественный перевод как вид межкультурной коммуникации. Основы теории / Р. Р. Чайковский, Н. В. Вороневская, Е. Л. Лысенкова [и др.] ; [под общ. ред. Р. Р. Чайковского]. – Москва : Флинта, : Наука, 2014. – 221 с. (1 экз.) <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:796455&theme=FEFU>

8. Человек и культура Востока : исследования и переводы. 2010 / [В. Б. Виноградская, Д. Г. Главева, О. М. Городецкая и др. ; сост., отв. ред. В. Б. Виноградская]. – Москва : Изд-во Института Дальнего Востока РАН, 2012. – 258 с. (2 экз.) <https://lib.dvfu.ru:8443/lib/item?id=chamo:678866&theme=FEFU>

### **Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»**

Студенты могут получить доступ к электронным образовательным ресурсам через сайт ДВФУ НАУЧНО-ИНФОРМАЦИОННЫЕ ЭЛЕКТРОННЫЕ РЕСУРСЫ (доступ с сайта Научной библиотеки ДВФУ)  
URL: [http://www.dvfu.ru/web/library/rus\\_res](http://www.dvfu.ru/web/library/rus_res)

1. Базы данных издательской корпорации Elsevier на портале ScienceDirect. URL: <http://www.sciencedirect.com/>
2. Базе данных Scopus. URL: <http://www.scopus.com/>
3. Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU URL: <http://www.elibrary.ru>
4. Электронная библиотека диссертаций РГБ URL: <http://diss.rsl.ru>
5. Электронно-библиотечная система Издательства "Лань" URL: <http://e.lanbook.com>
6. Электронно-библиотечная система znanium.com НИЦ "ИНФРА-М"
7. URL: <http://znanium.com>
8. Web of Science <http://apps.webofknowledge.com/>

а также в свободном доступе в Интернет:

1. Синология.ру: история и культура Китая – собрание научных и научно-популярных публикаций, видеозаписей и других материалов по истории и культуре Китая, подготовленных ведущими отечественными китаеведами <http://www.synologia.ru/>
2. Филологический портал Philology.ru (библиотека филологических текстов (монографий, статей, методических пособий) .URL: <http://www.philology.ru>
3. E-Lingvo.net – крупнейшая в российском сегменте Интернета гуманитарная он-лайн библиотека. Научные статьи и исследования известных филологов и литературоведов на английском, немецком, французском и других языках. URL: <http://e-lingvo.net/>
4. FILOLOGIA.su – Филология и лингвистика URL: <http://www.filologia.su/>

### **Перечень информационных технологий и программного обеспечения**

При осуществлении образовательного процесса студентами и профессорско-преподавательским составом используется следующее

программное обеспечение: Microsoft Office (Excel, PowerPoint, Word и т. д),  
программное обеспечение электронного ресурса сайта ДВФУ, включая ЭБС  
ДВФУ.

## **VI. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ**

Для освоения дисциплины «Основы работы с художественными текстами на китайском языке» обучающиеся должны посещать лекционные и практические занятия. Подготовка к практическим занятиям включает использование не только учебных материалов, но и самостоятельный поиск и изучение современных публикаций (книг, монографий, научных статей) по темам лекционных занятий и заданий лабораторных работ.

Описание последовательности действий обучающихся, алгоритм изучения дисциплины:

- систематизировать теоретические работы и литературные источники,
- проанализировать и обобщить представленные в них материалы,
- из всего объема материала выделить существующие точки зрения на вопросы, связанные с пониманием, интерпретацией и переводом художественных текстов на китайском языке;
- прочитать, проанализировать, интерпретировать художественные тексты на китайском языке с учетом их тематических, стилистических, жанровых и иных особенностей.

Обязательным условием устных ответов на лабораторных работах является ссылка на источник полученной информации (словари, справочники, российские и иностранные базы данных, другое). Необходимо показать не только начитанность в области изучаемой проблематики, но и полемику и разночтения по существу излагаемого материала, знание имен ученых, внесших вклад в изучение теории и практики перевода художественной литературы с китайского языка на русский.

К каждой лабораторной работе рекомендуется готовить письменный перевод предлагаемого материала на китайском языке.

## VII. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

№ п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий, объектов для проведения научных исследований с перечнем основного оборудования	Адрес (местоположение) учебных кабинетов, лабораторий, объектов для проведения научных исследований (с указанием номера помещения)
1	2	3
Основы работы с художественными текстами на китайском языке	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U , Экран проекционный ScreenLineTrimWhiteIce, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокмутации; подсистема аудиокмутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления	690922, Приморский край, г. Владивосток, о. Русский, п. Аякс, 10, Корпус 20 (D), ауд. D229, D304, D306, D349, D350, D351, D352, D353, D403, D404, D405, D414, D434, D435, D453, D503, D504, D517, D522, D577, D578, D579, D580, D602, D603, D657, D658, D702, D704, D705, D707, D721, D722, D723, D735, D736, D764, D769, D770, D773, D810, D811, D906, D914, D921, D922, D923, D924, D926



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
**«Дальневосточный федеральный университет»**  
(ДВФУ)

---

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ  
ИССЛЕДОВАНИЙ**

**УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ  
РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

**по дисциплине «Основы работы с художественными текстами  
на китайском языке»**

**Направление подготовки 58.03.01 Востоковедение и африканистика  
профиль «Языки и литературы стран Азии и Африки (Китай)»**

**Форма подготовки очная**

**Владивосток  
2016**

## План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине

7 семестр

№ п/п	Дата/сроки выполнения	Вид самостоятельной работы	Примерные нормы времени на выполнение	Форма контроля
1	10.09 – 30.09	Изучение темы: Культурный и исторический контекст при переводе художественного произведения.	8 час.	УО-1 собеседование
2	01.10 – 31.10	Изучение темы: Национально-культурные особенности произведения.	10 час.	УО-1 собеседование
3	01.11 – 30.11	Изучение темы: Художественные функции «нестандартной» речи и перевод.	10 час.	УО-1 собеседование
4	01.12 – 30.12	Изучение темы: Лексические и грамматические проблемы перевода.	8 час.	УО-1 собеседование
5		зачет		

8 семестр

№ п/п	Дата/сроки выполнения	Вид самостоятельной работы	Примерные нормы времени на выполнение	Форма контроля
1	20.02 – 09.03	Изучение темы: Перевод и специфика жанра.	1 час.	УО-1 собеседование
2	10.03 – 24.03	Изучение темы: Цитирование, стилизация, переводческая традиция.	1 час.	УО-1 собеседование
3	25.03 -07.04	Изучение темы: Проблема переводческой	1 час.	УО-1 собеседование

		гладкописи.		
4	08.04 – 26.04	Изучение темы: «Прямая речь» переводчика.	2 час.	УО-1 собеседование
5		экзамен	27 час.	

**Методические указания к выполнению самостоятельной работы  
по дисциплине «Основы работы с художественными текстами  
на китайском языке»**

Самостоятельная работа обучающихся предполагает самостоятельное изучение указанных ниже тем. На основе изученного материала студентам предлагается ответить на вопросы, а затем обсудить их в форме собеседования.

Описание последовательности действий обучающихся, алгоритм самостоятельной работы:

- систематизировать теоретические работы и литературные источники,
- проанализировать и обобщить представленный материал,
- из всего теоретического материала выделить существенные характеристики явлений;
- проанализировать их, сравнить, дать им оценку,
- проработать лексический и грамматический материал художественных текстов;
- выбрать и продемонстрировать в письменной форме адекватные жанру, стилю, теме и другим параметрам предлагаемых текстов формы перевода.

Обязательным условием устных ответов на собеседовании является ссылка на источник полученной информации. Необходимо показать не только начитанность в области изучаемой проблематики, но и полемику и разночтения по существу излагаемого материала, эрудицию в сфере теории и практики художественного перевода, понимание значения грамотного



выбора адекватных средств перевода применительно к определенным параметрам предлагаемых литературных текстов. Ответы на собеседовании должны быть аналитическим обзором представленного материала и адекватным переводом художественных/ художественно-публицистических текстов разной стилистической и жанровой направленности стиля с последующей их интерпретацией.

### **Вопросы для самостоятельного изучения**

1. Потери и находки при переводе художественных текстов.
2. Перевод идиоматических единиц.
3. Стилизации при переводе произведения, изображающего иную историческую эпоху.
4. Национальная специфика произведения: методы художественной адаптации при переводе.
5. Способы передачи просторечия, диалектных особенностей, иностранного акцента.
6. Безэквивалентная лексика, ее классификация и возможные способы перевода.
7. Грамматические различия языков и проблемы перевода.
8. Специфика перевода по отношению к разным жанрам – поэзия, проза, публицистика.
9. Проблемы перевода цитат, аллюзий, иноязычных вкраплений.
10. Проблемы цитирования при переводе художественного произведения.
11. Упрощение / усложнение текста в переводе.
12. Основы комментирования, составления сносок, написания предисловий и послесловий к переводу.

### **Критерии оценки выполнения самостоятельной работы**

- Самостоятельная работа оценивается на «отлично», если обучающийся демонстрирует глубокие знания теории и умение оперировать

соответствующей терминологией, уверенно владеет навыками перевода в работе с художественными текстами на китайском языке, переводит с китайского на русский весь объем художественного текста и допускает не больше двух негрубых лексико-грамматических ошибок, полно отвечает на дополнительные вопросы.

- Ответ оценивается на «хорошо», если обучающийся, в целом владея теоретическим материалом, терминологией и навыками перевода, переводит не менее 80% заданного объема текста, допускает не больше трех негрубых лексико-грамматических ошибок и не больше трех негрубых стилистических ошибок, отвечает на дополнительные вопросы.
- Обучающийся получает «удовлетворительно», если допускает значительные неточности и лакуны в изложении теоретического материала, недостаточно уверенно владеет терминологией и навыками художественного перевода, переводит не менее 61% заданного объема текста, допускает не больше трех грубых лексико-грамматических ошибок и не больше трех грубых стилистических ошибок, частично отвечает на дополнительные вопросы.
- Оценка «неудовлетворительно» выставляется, если теоретические и практические вопросы остаются нераскрытыми, студент переводит менее 61% заданного объема текста; допускает более трех грубых лексико-грамматических ошибок и более трех грубых стилистических ошибок, не отвечает на дополнительные вопросы.



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
**«Дальневосточный федеральный университет»**  
(ДФУ)

---

---

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ  
ИССЛЕДОВАНИЙ**

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**  
по дисциплине «Основы работы с художественными текстами на  
китайском языке»  
**Направление подготовки 58.03.01 Востоковедение и африканистика**  
профиль «Языки и литературы стран Азии и Африки (Китай)»  
**Форма подготовки очная**

**Владивосток**  
**2016**

## Паспорт ФОС

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
	ПК-2 Способность понимать, излагать и критически анализировать информацию о Востоке, свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный язык тексты политико-экономического, культурного, научного и религиозно-философского характера	Знает
Умеет		понимать, излагать и критически анализировать информацию политико-экономического, культурного, научного и религиозно-философского характера о Востоке
Владеет		способностью понимать, излагать и критически анализировать информацию о Востоке; свободно общаться на основном восточном (китайском) языке; устно и письменно переводить с восточного (китайского) языка и на восточный (китайский) язык тексты политико-экономического, культурного, научного и религиозно-философского характера

### Контроль достижений целей курса

#### 7 семестр

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Оценочные средства	
		текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Лабораторные работы 1-4	собеседование (УО-1)	Вопросы к зачету 1 – 6
		контрольная работа (ПР-2)	Вопросы к зачету 1 – 6
		контрольная работа (ПР-2)	Вопросы к зачету 1 – 6

#### 8 семестр

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Оценочные средства	
		текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Лабораторные работы 5 – 8	собеседование (УО-1)	Вопросы к зачету 7 – 12
		контрольная работа (ПР-2)	Вопросы к зачету 7 – 12
		контрольная работа (ПР-2)	Вопросы к зачету 7 – 12

## Шкала оценивания уровня сформированности компетенций

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции		критерии	показатели	оценочные средства
<p>ПК-2</p> <p>Способность понимать, излагать и критически анализировать информацию о Востоке, свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный язык тексты политико-экономического, культурного, научного и религиозно-философского характера</p>	знает (пороговый уровень)	особенности политико-экономического, исторического и культурного развития Китая	знание особенностей политико-экономического, исторического и культурного развития Китая	способность продемонстрировать знание особенностей политико-экономического, исторического и культурного развития Китая	УО-1
	умеет (продвинутый)	понимать, излагать и критически анализировать информацию политико-экономического, культурного, научного и религиозно-философского характера о Востоке	умение понимать, излагать и критически анализировать информацию политико-экономического, культурного, научного и религиозно-философского характера о Востоке	способность понимать, излагать и критически анализировать информацию политико-экономического, культурного, научного и религиозно-философского характера о Востоке	ПР-2
	владеет (высокий)	способностью понимать, излагать и критически анализировать информацию о Востоке; свободно общаться на основном восточном (китайском) языке; устно и письменно переводить с восточного (китайского) языка и на восточный (китайский) язык тексты политико-экономического	владение навыками понимания, изложения и критического анализа информации о Востоке; свободного общения на основном восточном языке (китайском); устного и письменного перевода с восточного (китайского) языка и на восточный (китайский) язык текстов	способность понимать, излагать и критически анализировать информацию о Востоке; свободно общаться на основном восточном (китайском) языке; устно и письменно переводить с восточного (китайского) языка и на восточный (китайский) язык тексты политико-экономического	ПР-2

		о, культурного, научного и религиозно-философского характера	политико-экономическое, культурного, научного и религиозно-философского характера	о, культурного, научного и религиозно-философского характера	
--	--	--------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------	--

### **Методические рекомендации, определяющие процедуры оценивания результатов освоения дисциплины**

Последовательность действий обучающихся, алгоритм подготовки к процедуре оценивания результатов освоения дисциплины:

- систематизировать теоретические работы и литературные источники,
- проанализировать и обобщить представленный материал,
- из всего материала выделить существенные характеристики рассматриваемых явлений;
- проанализировать их, сравнить, дать им оценку.
- выбрать и грамотно применить адекватные содержанию, жанру, стилю, теме и другим параметрам предлагаемых художественных текстов формы перевода.

Обязательным условием устных ответов на собеседовании, зачете является ссылка на источник полученной информации. Необходимо показать не только начитанность в области изучаемой проблематики, но и полемику и разночтения по существу излагаемого материала, эрудицию в сфере китайской филологии применительно к работе, связанной с пониманием, анализом и интерпретацией художественных текстов на китайском языке.

### **Оценочные средства для промежуточной аттестации**

7 семестр

#### **Вопросы к зачету**

1. Потери и находки при переводе при изменении культурного и исторического контекста в переводе художественного произведения.

- Подстрочный перевод с китайского языка на русский стихотворения классических форм с комментариями и парафразом.
2. Перевод идиоматических единиц в художественном произведении. Перевод с китайского языка на русский фикционального текста малой формы *сяопинь*.
  3. Национальная специфика поэтического текста на китайском языке. Подстрочный перевод с китайского языка на русский стихотворения в форме *цзыюши* с комментариями и парафразом.
  4. Способы сохранить и подчеркнуть национальную специфику в переводе художественного текста. Перевод с китайского языка на русский фикционального текста исторического содержания.
  5. Способы передачи просторечия, диалектных особенностей, иностранного акцента. Перевод с китайского языка на русский фикционального текста в жанре *сянтунь вэньсюэ* (почвеннической или деревенской прозы).
  6. «Непереводимые» слова, реалии, отсутствующие языковые концепты. Перевод с китайского языка на русский фикционального текста в жанре *сянтунь вэньсюэ* (почвеннической или деревенской прозы).
  7. Безэквивалентная лексика и возможные способы перевода. Перевод с китайского языка на русский фикционального текста с выраженным региональным компонентом.
  8. Идиоматические единицы и возможные способы перевода. Перевод с китайского языка на русский фикционального текста реалистического содержания.

### **Критерии оценки к зачету**

- Ответ оценивается на «зачтено», если обучающийся переводит не менее 61 % текста объемом 800 знаков и допускает не больше трех грубых лексико-грамматических ошибок и не больше трех грубых стилистических ошибок; демонстрирует знания теории и практики перевода художественных текстов на китайском языке, владеет

соответствующей терминологией, дает полные ответы на дополнительные вопросы, связанные с комментированием/интерпретацией текста.

- Оценка «незачтено» выставляется, если обучающийся переводит менее 61% текста объемом 800 знаков и допускает больше трех грубых лексико-грамматических ошибок и больше трех грубых стилистических ошибок; не владеет соответствующей терминологией, не раскрывает дополнительные вопросы, связанные с комментированием/интерпретацией художественного текста.

## 8 семестр

### Структура экзаменационного билета

Экзаменационный билет состоит из двух вопросов. Структура билета соотнобразуется с принципом соединения практики перевода литературного или художественно-публицистического текста с основами теории художественного перевода:

- а) перевод со словарем с китайского языка на русский художественного текста объемом 800 печатных знаков;
- б) переводческая интерпретация текста (анализ способов и приемов перевода, адекватных жанровой и стилистической направленности текста).

### Вопросы к экзамену

9. Жанровые и стилистические особенности перевода стихов в прозе. Перевод с китайского языка на русский художественного текста в жанре *саньвэньши*.
10. Жанровые и стилистические особенности перевода эссе. Перевод с китайского языка на русский лирического эссе.
11. Лексические и грамматические особенности перевода эссе. Перевод с китайского языка на русский текста в жанре интеллектуальной/культурной эссеистики (*вэньхуа саньвэнь*).



12. Перевод цитат и аллюзий в эссеистическом тексте. Перевод с китайского языка на русский текста в жанре интеллектуальной/культурной эссеистики (*вэньхуа саньвэнь*).
13. Перевод иноязычных вкраплений в эссеистическом тексте. Перевод с китайского языка на русский текста в жанре интеллектуальной/культурной эссеистики (*вэньхуа саньвэнь*).
14. Художественная ценность «остранения» (вывода текста из автоматизма восприятия). Перевод с китайского языка на русский фикционального текста нереалистического (модернистского, авангардного) содержания.
15. «Странность» текста как художественная ценность. Перевод с китайского языка на русский фикционального текста сюрреалистического содержания.
16. Поиск и перевод реалий, цитат, аллюзий, встречающихся в тексте. Перевод с китайского языка на русский фикционального текста с мифологическими элементами и мотивами.

#### **Критерии оценки к экзамену**

- Ответ оценивается на «отлично», если обучающийся переводит (со словарем) текст объемом 800 знаков и допускает не больше двух негрубых лексико-грамматических ошибок и не больше двух негрубых стилистических ошибок, демонстрирует глубокие знания теории перевода и уверенное владение навыками перевода в работе с художественными текстами на китайском языке, владеет соответствующей терминологией, дает полные ответы на дополнительные вопросы, связанные с комментированием/интерпретацией текста.
- Ответ оценивается на «хорошо», если обучающийся переводит (со словарем) не менее 80% текст объемом 800 знаков и допускает не больше трех негрубых лексико-грамматических ошибок и не больше трех негрубых стилистических ошибок; демонстрирует знания теории перевода и уверенное владение навыками перевода в работе с

художественными текстами на китайском языке, владеет соответствующей терминологией, дает достаточно полные ответы на дополнительные вопросы, связанные с комментированием/интерпретацией текста.

- Обучающийся получает «удовлетворительно», если переводит (со словарем) не менее 61% текст объемом 800 знаков и допускает не больше трех лексико-грамматических ошибок и не больше трех грубых стилистических ошибок; демонстрирует слабые знания теории перевода и неуверенное владение навыками перевода в работе с художественными текстами на китайском языке, не в полной мере владеет соответствующей терминологией, дает частичные ответы на дополнительные вопросы, связанные с комментированием/интерпретацией текста.
- Оценка «неудовлетворительно» выставляется, если обучающийся переводит (со словарем) менее 61% заданного объема текста и допускает больше трех грубых лексико-грамматических ошибок и больше трех грубых стилистических; не владеет соответствующей терминологией, не раскрывает дополнительные вопросы, связанные с комментированием/интерпретацией текста.

### **Оценочные средства для текущей аттестации**

#### **Вопросы для устного опроса в форме собеседования**

1. Потери и находки при переводе художественных текстов.
2. Перевод идиоматических единиц в художественном тексте.
3. Стилизации при переводе произведения, изображающего иную историческую эпоху.
4. Национальная специфика произведения: методы художественной адаптации при переводе.
5. Способы передачи просторечия, диалектных особенностей, иностранного акцента в художественном тексте.

6. Безэквивалентная лексика, ее классификация и возможные способы перевода в художественном тексте.
7. Грамматические различия языков и проблемы художественного перевода.
8. Специфика перевода по отношению к разным жанрам – поэзия, проза, публицистика.
9. Проблемы перевода цитат, аллюзий, иноязычных вкраплений.
10. Проблемы цитирования при переводе художественного произведения.
11. Упрощение / усложнение текста в переводе.
12. Основы комментирования, составления сносок, написания предисловий и послесловий к переводу.

### **Критерии оценки устного опроса в форме собеседования по работе с художественными текстами**

- Ответ оценивается на «отлично», если обучающийся демонстрирует глубокие знания теории художественного перевода и уверенное владение навыками перевода в работе с литературными текстами на китайском языке, владеет соответствующей терминологией, полно отвечает на дополнительные вопросы.
- Ответ оценивается на «хорошо», если обучающийся, в целом владея теоретическим материалом, терминологией и навыками перевода художественных текстов, допускает отдельные неточности.
- Обучающийся получает «удовлетворительно», если допускает значительные неточности и лакуны в изложении теоретического материала, недостаточно уверенно владеет терминологией и навыками перевода.
- Оценка «неудовлетворительно» выставляется, если теоретические и практические вопросы остаются нераскрытыми.

### **Контрольные работы**

#### **Задание 1. Перевод предложений**

1. 到徐州见到父亲，看见满院狼藉的东西，又想起祖母，不禁簌簌地流下眼泪。

2. 我与父亲不相见已二年余了，我最不能忘记的是他的背影。
3. 那知老境却如此颓唐！
4. 回家变卖典质，父亲还了亏空。
5. 丧事完毕，父亲要到南京谋事，我也要回北京念书，我们便同行。
6. 行李太多了，得向脚夫行些小费，才可过去。
7. 到南京时，……勾留了一日。
8. 他和我走到车上，将橘子一股脑儿放在我的皮大衣上。
9. 他终于讲定了价钱。
10. 近几年来，父亲和我都是东奔西走，家中光景是一日不如一日。

### **Критерии оценивания перевода предложений**

- Обучающийся грамотно определяет тип и вид предложений. Правильно определяет члены предложения, части речи, служебные слова и их роль в предложении и допускает одну-две неточности, получает оценку «отлично».
- Обучающийся переводит и анализирует те же предложения при тех же требованиях, но допускает не более трех неточностей и не более трех ошибок по анализу предложения, получает оценку «хорошо».
- Обучающийся переводит и анализирует те же предложения при тех же требованиях, но допускает до четырех неточностей и четыре ошибки по анализу предложений, получает оценку «удовлетворительно».
- Обучающийся переводит и анализирует те же предложения при тех же требованиях, но допускает до пяти неточностей и пять ошибок по анализу предложений, получает оценку «неудовлетворительно».

### **Задание 2. Перевод текста с китайского на русский (800 знаков)**

背影

作者：朱自清

我与父亲不相见已二年余了，我最不能忘记的是他的背影。那年冬天，祖母死了，父亲的差使也交卸了，正是祸不单行的日子，我从北京到徐州，打算跟着父亲奔丧回家。到徐州见着父亲，看见满院狼藉的东西，又想起祖母，不禁簌簌地流下眼泪。父亲说，“事已如此，不必难过，好在天无绝人之路！”

回家变卖典质，父亲还了亏空；又借钱办了丧事。这些日子，家中光景很是惨淡，一半为了丧事，一半为了父亲赋闲。丧事完毕，父亲要到南京谋事，我也要回北京念书，我们便同行。

到南京时，有朋友约去游逛，勾留了一日；第二日上午便须渡江到浦口，下午上车北去。父亲因为事忙，本已说定不送我，叫旅馆里一个熟识的茶房陪我同去。他再三嘱咐茶房，甚是仔细。但他终于不放心，怕茶房不妥帖；颇踌躇了一会。其实我那年已二十岁，北京已来往过两三次，是没有甚么要紧的了。他踌躇了一会，终于决定还是自己送我去。我两三回劝他不必去；他只说，“不要紧，他们去不好！”

我们过了江，进了车站。我买票，他忙着照看行李。行李太多了，得向脚夫行些小费，才可过去。他便又忙着和他们讲价钱。我那时真是聪明过分，总觉他说话不大漂亮，非自己插嘴不可。但他终于讲定了价钱；就送我上车。他给我拣定了靠车门的一张椅子；我将他给我做的紫毛大衣铺好坐位。他嘱我路上小心，夜里警醒些，不要受凉。又嘱托茶房好好照应我。我心里暗笑他的迂；他们只认得钱，托他们直是白托！而且我这样大年纪的人，难道还不能料理自己么？唉，我现在想想，那时真是太聪明了！

我说道，“爸爸，你走吧。”他望车外看了看，说，“我买几个橘子去。你就在此地，不要走动。”我看那边月台的栅栏外有几个卖东西的等着顾客。走到那边月台，须穿过铁道，须跳下去又爬上去。父亲是一个胖子，走过去自然要费事些。我本来要去的，他不肯，只好让他去。

### **Критерии оценки контрольного перевода специализированного текста**

- «отлично» получает студент, если он переводит весь объем текста и допускает не больше двух негрубых лексико-грамматических ошибок;
- «хорошо» получает студент, если он переводит не менее 80% заданного объема текста, допускает не больше трех негрубых лексико-грамматических ошибок и не больше трех негрубых стилистических ошибок;
- «удовлетворительно» получает студент, если он переводит не менее 61% заданного объема текста, допустил не больше трех грубых лексико-грамматических ошибок и не больше трех грубых стилистических ошибок;
- «неудовлетворительно» получает студент, если он переводит менее 61% заданного объема текста; допускает более трех грубых лексико-грамматических ошибок и более трех грубых стилистических ошибок.